

·中学生课外读物· 冯永代 李文俊 主编



SHI JIE
TONG HUA JING PIN

世界童话精品

ZHONG XUE SHENG
KE WAI DU CONG

束沛德 编选

陕西人民出版社

SHI JIE JING PIN

SHI JIE ·

TONG HUA JING PIN ·

世界童话精品

束沛德 编选

陕西人民出版社



(陕)新登字 001 号

中学生课外读丛

世界童话精品

束沛德 编选

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 汉中地区印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 9 125 印张 2 插页 200 千字

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—10000

ISBN 7-224-03723-0/1·862

定 价·9.10 元

出版者言

编一套《中学生课外读丛》，是我思谋已久的事。

尽管现在许多的出版单位，依然在竞相出版课内读物（诸如复习辅导一类），尽管一些单纯追求升学率的学校，也似乎不太重视学生的课外阅读，但是，一个不容忽视的客观事实，不容我们不清醒：一方面，处在旺盛的求知期的中学生，总是通过多种渠道，设法更多地了解外部世界；他们读书的速度之快，涉猎的范围之广，是大人们难以想象的。另一方面，我们出版的可供他们阅读的书籍，又和他们的需要实在不成比例，特别是值得一读的书太少。他们时不时地要处在饥不择食的状况，让一些平庸的甚至是低劣的书耗去许多宝贵的时光。只要我们留意一下围在街头书摊前的背着书包的少年们的饥渴的眼光，我们的职业良心就不能不受到震撼！

为了使广大的中学生朋友能在紧张的学习之余，集中读到更多的好书，特别是读到经过时间和公众检验的世界文化精品，我们约请当代著名翻译家、作家冯亦代、李文俊先生主编了这套

《中学生课外读丛》。

冯亦代先生是享誉中外的著名翻译家、作家及出版家，著有《龙套集》、《听风楼书话》等，他现为国内几个有影响的杂志——《读书》、《译林》、《中国翻译》、《群言》的编委，曾任第六、第七届全国政协委员。李文俊任《世界文学》主编，现为中国社会科学院外文所编审，学术委员，著有《妇女画廊》等书，译有福克纳的小说多种。冯亦代先生和李文俊先生合作主编这套丛书，可谓珠联璧合。他们深厚的学术修养和严谨的治学态度，使这套选本达到了一个比较高的水准。

各个分册的编选者也是国内的名家。方成自不待说，是大家熟悉的大漫画家；邹荻帆是中国现代著名作家，早在抗战时期，他就以“七月诗人”蜚声文坛。在现在出版的多种版本的《中国现代文学史》上，都毫无例外地记着一笔；束沛德是中国作协书记处书记，国际儿童读物联盟中国分会执行委员，写有儿童文学评论著作多种；陶洁女士是北京大学英语系主任，国内有影响的学者；刘锡诚是中国文学艺术界联合会研究员，中国当代文学研究会副会长，著有《中国象征辞典》、《原始艺术与民间文化》等，并有多部译作问世。这样多的名家关心我们这套书的出版，热情地参加编选工作，使我们感到高兴，感到踏实，越发对出好这套书充满了信心。

方成先生编的《世界幽默笑话精品》，他自己配有插图。其他的几本，我们约请张长锁、徐伟同志画了插图。目的都是为了适合中学生的阅读特点，使全套书做到图文并茂，版面活泼。

这套书终于同广大的中学生朋友见面了！但愿它能受到大家的喜爱。

1994年8月

《中学生课外读丛》序

冯亦代

两年前的一天，柳萌给我电话，告诉我陕西人民出版社要出版一套文学精品丛书，是专门给中学生或对文学有兴趣的青年读的，预备选出一批散文、寓言、童话、民间故事、幽默笑话和抒情诗各文种的专辑。当然，世界的文学宝藏浩如烟海，不能尽读，所以要选精品，但使这一系列丛书仅限于精品，事实上也不可能，只能选精品于万一。可是这样做可以方便读者，免得他们要各处找书而不知其门径。他已约定了某几位专家来作这一系列丛书的编选工作，但还缺少提纲的人，他自己则因还有其他任务，分不开身，约我担当起来。我自然愿意为青年读者和出版社效劳，但是我毕竟年已耄耋，精力有限了，柳萌是十分体贴人的，他怕我为难，所以他要求我再请一位志同道合的人，共同将这一责任担负起来。我便提出了李文俊，他同意去约请。幸而柳萌有这样的考虑，使我与老友文俊有这次愉快的合作，这也是编辑工作中的一段佳话。我在这里向柳萌和李文俊表示感谢，没有他们的帮助，这套《世界文学精品系列》是成不了事实的。

精品系列各个专题的选家，都是某一方面的精英之士，在国内也可以认为是专家。他们不但搜集和阅读了许多原作，而且经过研究和考虑，选出那些可以称为精品的材料。而且在选择之后，还附了一篇有足够分量的序言，对各种系列的精品的历史渊源和入选标准，都加以阐释。所以读者既可以看到选材，而且可以知道某种文体的来龙去脉，有助于读者今后进一步地阅读和研究。

这套精品系列的题目和选家：

束沛德 世界童话精品

陶 洁 世界散文精品

邹荻帆 世界抒情诗精品

刘锡诚 世界民间故事精品

方 成 世界幽默笑话精品

但是我们并没有用精品系列这个书题称呼这部选辑，而是用了《中学生课外读丛》。原因很简单，因为各种精品即在我国，也已车载斗量，遑论世界，这是我们的财力和能力做不到的。这样的例子很多，譬如众所周知的明《永乐大典》或清《四库全书》或最近成书的《中国大百科全书》，那是花了多少人力、多少时日才得完成的。这是国家的事业，我们的精品系列不能与之比拟。

其次，我们把这部丛书命名为《中学生课外读丛》，也是名副其实的。因为我们出版的目的，即在贡献一套启蒙的读物，而不作高深与完全的研究，这样可以使有志于文学事业的青少年能摸索到一些进身之阶，为他日跻身于文学殿堂作一准备。不但对世界的知其大略，对我国的也能有所见识。这就是这套丛书书的唯一宗旨。希望我们能达到这一目的，那样，也就完成了

一番作为。

陕西人民出版社编辑要我写一篇介绍,我就记下了这些创意和经过。当然所选的内容是否完全能称作精品,则有待于各方专家和读者的批评指教,因为我们为学识所限,只做了些起码的工作。

1993. 6. 12 七重天

童话的艺术魅力

——《世界童话精品》序

宋沛然

童话这一文学样式历史悠久，源远流长。翻开一部世界童话史，我们可以清晰地看到，从人们口耳相传的古代童话到最先用文字记录下来的、被称为“世界上第一部童话书”的《五卷书》，从最早改写民间童话、被奉为“童话之父”的贝洛到开创文学童话新世纪、被尊为“儿童文学之王”的安徒生，从勇于打破传统童话形象类型化的科洛迪到开辟当代童话新天地的林格伦、罗大里，童话经历了一条漫长而辉煌的萌生、成长、演变、成熟、繁荣的道路。

童话王国里真是群星璀璨。童话大家贝洛、格林兄弟、豪夫、安徒生、科洛迪、王尔德、小川未明、米尔恩、林格伦、罗大里、怀特、张天翼等的名字，深深地刻在世界各国、各族亿万少年儿童的心坎上。

从古到今，童话作品浩如烟海，脍炙人口的名篇精品不胜枚举。《鹅妈妈的故事》、《敏豪生奇游记》、《儿童和家庭童话集》（俗称“格林童话”）、《海的女儿》、《金河王》、《水孩子》、《艾丽丝漫游

奇境记》、《木偶奇遇记》、《快乐王子集》、《绿野仙踪》、《骑鹅旅行记》、《小熊温尼·菩》、《宝石花》、《长袜子皮皮》、《洋葱头历险记》、《夏洛的网》、《豆寇镇的居民和强盗》、《蟋蟀在时报广场》等，被翻译成各种不同的文字，成了世界儿童文学宝库中的珍品，各国人民和少年儿童共同的精神财富。

个性鲜明的、令人难忘的童话形象小红帽、灰姑娘、白雪公主、吹牛大王敏豪生、矮子“鼻儿”、丑小鸭、尼尔斯、洋葱头、小飞人卡尔松、小老鼠斯图亚特、孙悟空、稻草人等，不仅征服了一代又一代孩子们的心灵，而且丰富了世界文学人物的画廊。

童话是一种独特的儿童文学体裁，也是一种具有老少咸宜的特点的文学样式。童话名篇不仅为千百万少年儿童所喜爱和迷恋，也往往为成年人以至老年人所津津乐道，难以忘怀。这本《世界童话精品》，限于篇幅，未能收录那些久负盛名、堪称传世之作的中长篇童话，只能从世界童话宝库中选取一部分精粹的、具有代表性的短篇童话，而且局限于创作童话，民间童话只选了少数几篇经过作家改写的。但从这个容量不大、挂一漏万的选本中，读者也不难了解到童话这种文学体裁的特点，领略到童话的巨大魅力。

童话经久不衰的艺术魅力究竟从何而未？我试图结合选入本书的一些作品，精略地提出一些浅见，供读者赏析时参考。

童话的艺术魅力一是来自幻想与现实的巧妙结合，来自它所营造的那个虚中有实，真中有幻、亦虚亦实、似真似幻的光怪陆离的童话世界。童话的基本特征是幻想，而幻想的基础是生活的真实。正是童话的这种植根于现实的神奇、怪诞、魔幻，适应了孩子们爱好幻想、追求新奇、喜欢惊险、崇尚不平凡事物的特点，因而产生了吸引和征服儿童的巨大魅力。豪夫的《矮子“鼻儿”》

把奇特、怪诞的幻想和当时德国的社会生活巧妙地交织在一起，通过漂亮的、心地善良的鞋匠儿子雅多被女妖变为矮子“鼻儿”的遭际，揭露、嘲讽了王公贵族的穷奢极欲。艾肯的《面包房里的猫》描写一只猫吃了掺入酵母的牛奶，用胀得越来越大的身体挡住了洪水，保住了山谷下的一个小镇。在这篇作品中，丰富、奇妙的幻想同现代人生动而真实的生活天衣无缝地融合在一起，读后令人拍案叫绝。《叶甫谢卡的奇遇》、《一块烫石头》、《三愿的故事》等作品，在幻想与现实的有机结合上，也都处理得极为成功。

童话的艺术魅力二是来自诗情与哲理的水乳交融，来自如诗如画的童话世界所蕴含的深邃的、发人深思的生活哲理。土耳其诗人希克梅特认为“童话和诗最相近”；中国作家严文井则把童话当作“一种献给儿童的特殊的诗体”。安徒生的童话，可说是每篇作品都充盈着浓郁的诗意，犹如一首首抒情诗。选入本书的《丑小鸭》，正是在充满诗意的氛围中刻划了丑小鸭历经苦难、永不颓丧屈服的可爱性格，深刻地揭示了“只要你是一只天鹅的种子，就算你是生在养鸡场里也没有什么关系”的人生哲理。王尔德的《快乐王子》，用饱蘸诗情和爱的笔触，塑造了快乐王子和小燕子两个富有自我牺牲精神的动人形象，他们为解救穷人而自己受苦受难的悲剧故事撼人心魄。作品中描述快乐王子住在无愁宫里，有一颗人心却看不到人间疾苦，不知道眼泪为何物；王子死后，他的塑像耸立在城市里，虽是一颗铅心，但目睹社会的丑恶和穷苦，却禁不住流下了伤心的泪。故事结尾写到小燕子死去，铅心裂成两半；熔化不了的铅心和死去的燕子一起被当作最珍贵的东西带到上帝面前。通篇作品包含着的深刻意蕴，确实耐人咀嚼。《塞根先生的山羊》、《红蜡烛和人鱼》、《小熊星》、《长颈鹿寻找自己》等，也都洋溢着感人至深的诗情和浓郁的哲理意

味，读后余味无穷。

童话的艺术魅力三是来自夸张的人物形象与奇妙的故事情节相交织，来自它那超越时空、似真非真、似幻非幻、亦真亦幻的故事和人物。童话形象，无论是普通的常人形象，还是拟人的动物形象或超人的神魔形象，尽管都是以现实生活为基础，刻画的也都是人类各种不同的思想性格，但是经过艺术的夸张，而且是把夸张手法发挥到了极点，因而使这些形象往往具有传奇、怪诞的色彩和象征、变形的特征。而童话“作为讲给孩子们听的故事”（安徒生语），它的故事情节往往是神奇迷人，精妙绝伦，甚至是荒诞不经的。人物和故事具有这种浓重的神奇色彩，就紧紧地扣住了小读者的心弦。《阿里巴巴和四十大盗》所着力刻画的富于传奇色彩的女仆麦尔卓娜的形象，她的忠实、勇敢、聪明、机智，是通过她同四十大盗反复较量、斗争的曲折故事展现出来的。卡达耶夫的《七色花》，则是运用民间童话中的宝物故事，塑造了天真、善良的小珍妮形象，赞美了她助人为乐的美好情操。《疯子勃莱昂的故事》、《红鬼的眼泪》、《西德里克》等，在编织富有幻想色彩的故事、塑造富于传奇色彩的人物上，也都闪耀着夺目的光辉。

童话的艺术魅力四是来自耐人寻味的幽默与沁人心脾的情趣。幽默和情趣对于儿童文学之所以显得特别重要、不可或缺，那是因为孩子们天真烂漫的生活本身就充满欢乐、情趣和幽默；富有幽默感和情趣的作品，体现了孩子们热衷于游戏的天性，符合少年儿童的心理特征和欣赏趣味，更容易进入孩子的天地，为他们所接受和喜爱。同时，幽默有趣的作品对于培养少年儿童活泼开朗的性格和乐观向上的精神，又有着特殊的意义和价值。童话中的幽默、情趣，同儿童文学的其他体裁相比，往往具有更加

强烈的夸张性和俏皮、轻松的特色。当然，每个作家都有他自己独特的表现幽默情趣的方式和手段。有安徒生式的幽默，也有拉布莱依式的幽默，谢德林式的幽默。有的童话作品从整体构思到结构情节，到语言风格，都是幽默、风趣的，有的则主要表现在作品的叙述语言、对话上。《列那狐偷鱼》、谢德林的《忘我的兔子》、安纳德的《狮子和山羊》、埃格纳的《朱童和朱重》等作品，幽默诙谐，妙趣横生，会令少年儿童为之迷醉。

童话具有的巨大艺术魅力，使孩子们以至成年人、老年人爱不释手。优秀的童话在培养想象力、启迪心智、净化情感、愉悦身心上，确实能发挥无可比拟的潜移默化作用。它对塑造一代新人性格、提高民族精神素质是大有裨益的。愿《世界童话精品》带给广大青少年更多一点幻想，更多一点诗情，更多一点幽默。愿年轻人张开想象的翅膀，自由地翱翔在五洲四海的广阔天地里。

1993年1月15日

目录

印度○

- 聪明的天鹅 《五卷书》(1)
狮子与山羊 穆·拉·安纳德(4)

阿拉伯○

- 鸽子、狐狸和白鹤 伊本·阿里·穆格发(6)
阿里巴巴和四十强盗的故事 《一千零一夜》(9)

日本○

- 红蜡烛和人鱼 小川未明(20)
红鬼的眼泪 滨田广介(30)

中国○

- 稻草人 叶圣陶(40)
不动脑筋的故事 张天翼(48)
小溪流的歌 严文井(56)
总鳍鱼的故事 宗 璞(61)

英国○

快乐王子 奥·王尔德(69)

面包房里的猫 琼·艾肯(81)

法国○

列那狐偷鱼 《列那狐的故事》(86)

林中睡美人 夏·贝洛(90)

疯子勃莱昂的故事 爱·拉布莱依(100)

塞根先生的山羊 阿·都德(111)

德国○

灰姑娘 格林兄弟(118)

矮子“鼻儿” 威·豪夫(127)

意大利○

长颈鹿寻找自己 阿·莫拉维亚(154)

魔鼓 姜·尼·罗大里(159)

比利时○

小熊星 贝·贝克(166)

丹麦○

丑小鸭 汉·克·安徒生(172)

挪威○

朱童和朱重 托·埃格纳(184)

芬兰○

西德里克 图·扬松(195)

俄罗斯○

忘我的兔子 萨·谢德林(202)

叶甫谢卡的奇遇 玛·高尔基(210)

七色花 华·彼·卡泰耶夫(217)

一块烫石头 阿·彼·盖达尔(227)

捷克○

- 雅罗米尔是怎样获得幸福的…………… 聂姆佐娃(232)
- 美国○**
- 三愿的故事 …………… 艾·巴·辛 格(257)
- 乌拉圭○**
- 一只懒惰的小蜜蜂…………… 奥·基罗加(263)
- 澳大利亚○**
- 好讲话的鳖…………… 达·斯蒂文斯(271)

聪明的天鹅

[印度]《五卷书》◎季羨林 译



在一片树林子里，有一棵枝干粗大的无花果树；在这树上，住着一家子天鹅。在这一棵无花果树的底下，长出了一棵叫做桥赏弥的蔓藤。于是老天鹅说道：“这一棵往树上爬的蔓藤，对我们是非常危险的。说不定什么时候会有人攀援着它爬上树来，把我们害死。当它还柔弱容易砍掉的时候，应该把它去掉！”但是它们却不听它的话，不把这一棵蔓藤砍掉。时间过去了，这一棵蔓藤就把树从四面八方围起来了。有一次，当这些天鹅都出去找寻食物的时候，一个打猎的抓着蔓藤爬到这一棵无花果树上来，在天鹅的窝里放上绊索，就回家去了。当这些天鹅都吃得饱饱的在夜里飞回窝来的时候，它们都给绊索捉住了。于是老天鹅就说道：“我们现在都倒了霉，都给绊索捉住了，就因为你们都不照着我的话办事。现在我们都完蛋了。”于是这些天鹅都对它说：“可尊敬的先生呀！现在既然到了这个地步，我们怎么办呢？”它说道：“如果你们听我的话的话，那个打猎的一来，你们就装死。打猎的心里会想：‘这些家伙都死了。’然后就把你们都掷在地上。当他往下爬的时候，你们就在同一个时候一齐飞起来。”天一亮，打猎